

日语语法：さようなら的别用 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/147/2021_2022__E6_97_A5_E8_AF_AD_E6_96_87_E6_c105_147575.htm 日语「さようなら」（口语短发音念成「さよなら」）这个寒暄词，在中国广为人知，认为它就是汉语“再见”的同义语。但是，来到日本后，在日常生活中却很少听到它。后来才渐渐知道，日语在很多场合并不是用「さようなら」来表示“再见”的。您也许会说，在词典里不是明明写着它就是“再见”“再会”吗？不错，是这样。正因为如此，词典对于初学者有时会起误导的作用，这也是要注意的呀。作为告辞的寒暄话，「さようなら」的使用范围很窄。年轻的同伴之间虽然也可以使用「さようなら」道别，但是，通常却是使用更为随便一些的说法，比如，说：「じゃ、これで。」（那么，就到这儿吧。）「じゃ、また。」（那么，再见。）或者用更简单的「じゃ。」（那么...）等。对于长辈或者上级告辞时，不能使用「さようなら」，要说：「失礼します」（恕我失陪），或者使用其它礼貌的表达方式，才合乎礼仪。在「外国人の疑に答える日本ノト」一书中，水谷先生说：“教外国人日语的老师，当听到成年的学生用「さようなら」或者「先生、さようなら」来向老师告辞时，会有一种教小学生那样的异样感觉。”下班，向那些还没有放下手中工作的同事们告辞时，通常是说声「お先に。」（我先走一步啦。），同事则答以「おつかれさま。」（受累啦。）彼此都不使用「さようなら」。家属之间，更是不用这个「さようなら」。家庭成员从家里出去时，是说「行ってき

ます。」（我出去一会儿就回来。），家里人则回答说「行ってらっしゃい。」（出去小心点儿。）不要说家属之间，就是街坊四邻之间，在这种情况下的寒暄话也不使用「さようなら」。那么，恋人之间在约会结束，怎么道别呢？下重子先生写的「き上手緘し上手」一书中提到，这种情况的道别话可要细心斟酌。作为过来人，她建议不要用「さようなら」。因为她认为「さようなら」会给对方一种彼此要断绝关系，到此为止的感觉。那么，说什么才好呢？她说，「じゃ、またね。」或「またね。」就非常受听，这个「また」会使再见的甜蜜涌上对方的心头。说「じゃ、あした。」（那么，明儿见。）「じゃ、そのうち。」（那么，改天见。）等也可以。总之「さようなら」和这个场合不贴切。「さようなら」本来是「それでは、おれします。」（那么，和您告别。）这个意思的缩略语，除了表示“再见”之外，还有表示“离别”的含意。例如，明日は卒式でいよいよ学校ともさようならだ。（明天举行毕业典礼，和学校也就要离开啦。）因此，恋人之间用「さようなら」道别时，如果在语调和表情上，对方觉得比以前冷淡的话，岂不真的要使对方产生从此要一刀两断的误解吗？当然，当彼此要分别一段较长的时间，或者今后有可能难以再见的场合，比如，送一位远赴海外去留学的同学，在他登机告别时，用低沉的语调向他说「さようなら、お元で。」（再见了，请多保重。），这个场合的「さようなら」十足地表达了惜别之情，用得与场面就十分贴切了。通过「さようなら」这个语例，您是否也觉得在学习外语时，对于一个词语，只有它的使用限制也被我们懂得了之后，才算是真正地懂得

了它的含意呢？这是我们在学习日语时应该充分注意的。
100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问
www.100test.com